Porównanie tłumaczeń Jana 2:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ów zaś mówił o ― świątyni ― ciała Jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś mówił o świątyni ciała swojego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To jednak mówił o przybytku swojego ciała.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś mówił o przybytku ciała jego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | On zaś mówił o świątyni ciała swojego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak mówiąc o świątyni, Jezus miał na myśli swoje ciało. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale on mówił o świątyni swego ciała. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale on mówił o kościele ciała swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz on mówił o kościele ciała swojego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zaś mówił o świątyni swego ciała. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale On mówił o świątyni ciała swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On jednak mówił o świątyni swojego ciała. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On jednak mówił o świątyni swego ciała. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On jednak mówił o świątyni swego ciała.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus miał jednak na myśli świątynię swego ciała.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz On mówił o świątyni swego ciała. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же говорив про храм свого тіла. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ów zaś powiadał około miejsca osiedlenia bóstwa organizmu cielesnego swojego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale on mówił o Świątyni swojego ciała. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale "Świątynią" o której On mówił, było Jego ciało. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale on mówił o świątyni swego ciała. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz Jezus, mówiąc o świątyni, miał na myśli własne ciało. |

1. 1) <x>500 4:21-23</x>; <x>530 3:16-17</x>; <x>530 6:19</x>; <x>560 2:21-22</x>; <x>730 21:22</x> [↑](#footnote-ref-2)